

新生命大文庫

世界文藝叢書

神

曲

馬史年編

新生命書局發行

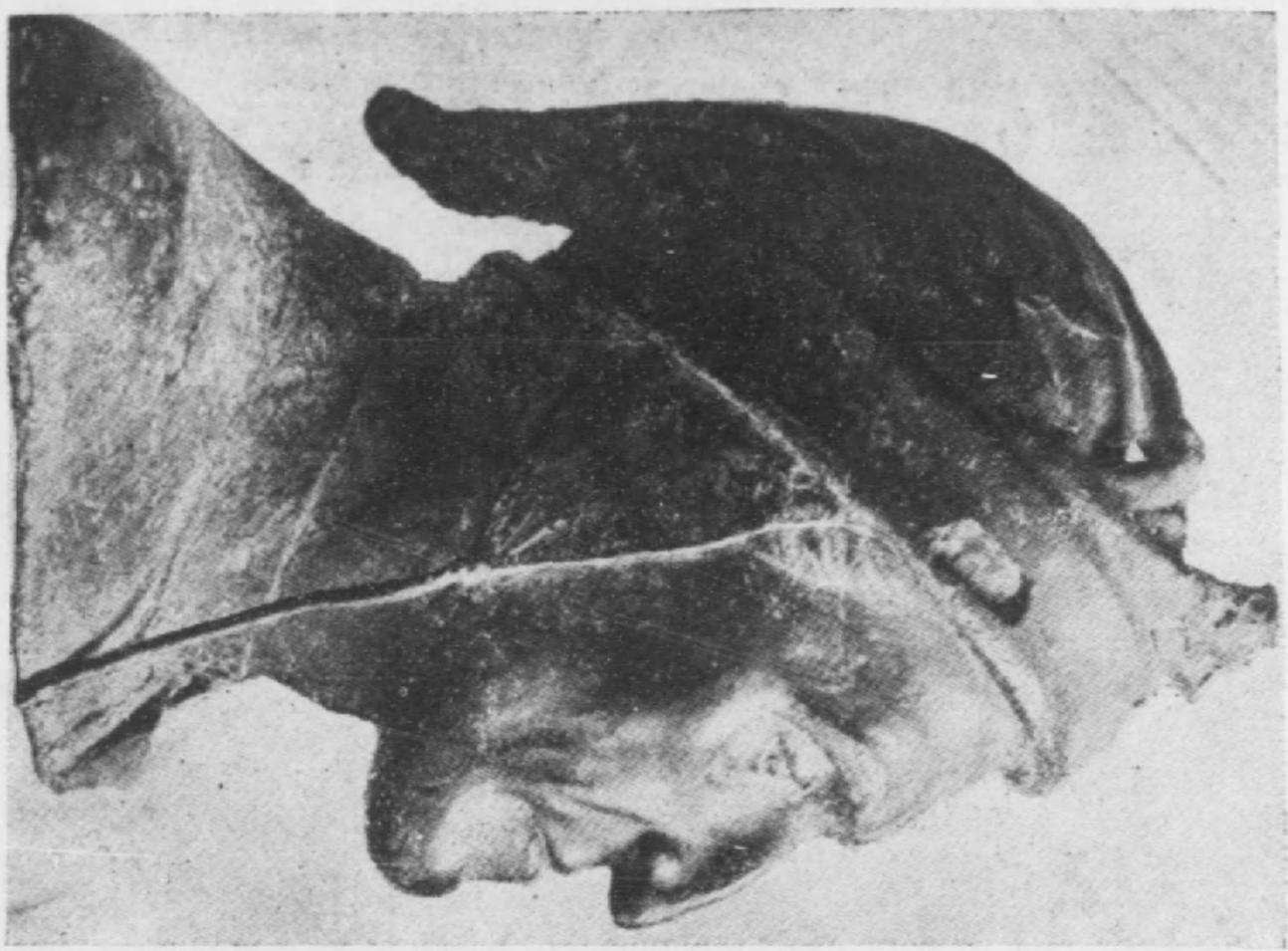
新生命大衆文庫

世界女學故事之二

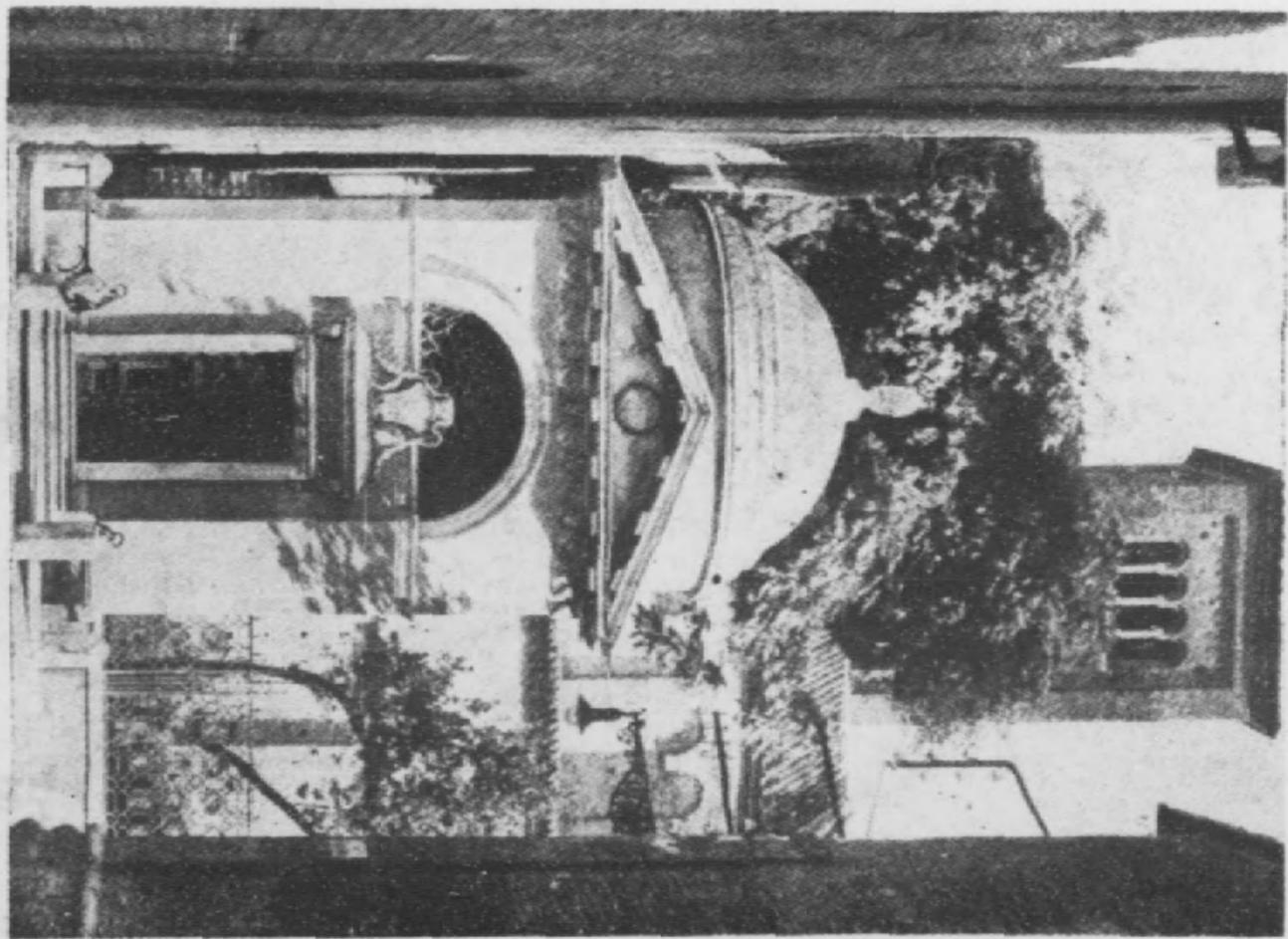
# 神曲

傅東華編

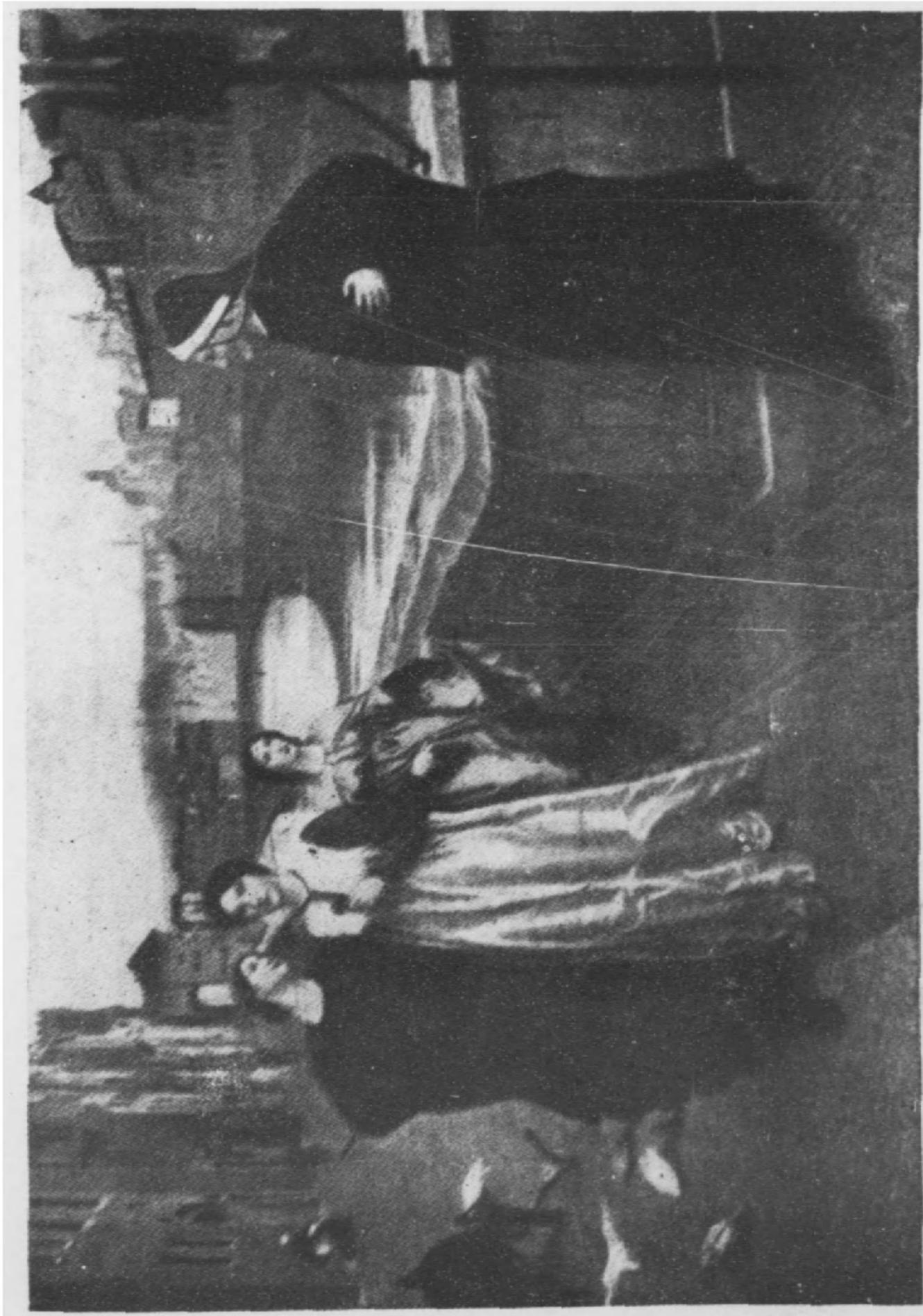
新生命書局發行



但丁雕像



拉佛那的但丁墓



Henry Holiday 作

但丁與標德麗思

## 前言

戀愛真是比死還神祕的一件事罷。

但丁在九歲的時候，看到一位比他年幼一歲的女郎，即標德儷思，他就鍾情於她，以後，隔了九年，又在街上遇見了她，只是這樣匆匆的一瞥，但却使他一往情深，永不能忘。他在年青的時候，寫了一本新生 (*Vita Nuova*) 以寄他對於這美麗的少女的相思，以後，又寫了這部神曲，歌詠他歷地獄，入淨土，上天堂，以見其愛人的故事。

因為但丁的戀愛是這樣的奇怪，所以有人說這全由虛構，不過是詩人詩的象徵罷了。但是據但丁的研究者，以所著十日談 (*Il Decamerone*) 爲人稱道的意大利詩人鮑卡曲 (*Boccaccio*) 的所言，則但丁的愛人標德儷思，實有其人，會嫁一個名叫 *Emmone de Bardi* 者爲妻，於二十四歲時，即一二九〇年六月九日去世。但丁當時雖已另與他人結



婚，可是這一團『純愛』(Platonic love)的感情，却始終牢結在胸中。後來，他生了女兒，甚至也取名德儂思。原來但丁的戀愛是一種以騎士道德並基督教為背景的思想，所以是超於肉慾的純愛，與近代人靈肉一致的戀愛觀是不能相提並論的。

神曲內容由地獄、淨土、天堂三篇合成，每篇共詩三十三章(canto)，並序詩一章，全部計詩百章，萬四千行。這在一面是描寫靈魂死後的狀態，表示他對於一切思想行為的精神的道德的批判，而在另一面，則為他對於德儂思的愛戀與信心之抒情的表現。

為使讀者更加明白起見，在十三頁上附了一個地獄的縱斷面圖，為德國但丁學者普黑哈馬(Pochhammer)所繪，不過其中的解釋，現在改了中文了。右上角的是地球的縱斷面圖，所以表示地獄淨土的位置。地球中央便是冥王盧錫福所在的地方，據說自天軍與魔軍戰爭，魔軍敗績，冥王即陷落至於地底，正當耶路撒冷之下，而地球的反對一面，因此，即聳然時起，是為淨土。淨土的頂上，則曰地上樂園。

神曲 目次

1. 神曲

一	故事的故事.....	一
二	黑暗的樹林.....	八
三	地獄的門.....	一四
四	凌坡和幽沼.....	一八
五	從狄斯城到鬼林.....	二七

卷首插圖

拉佛那的但丁墓

但丁雕像

但丁與羅德儂恩

六	出地獄	三四
七	入淨土	三九
八	全山震動	四六
九	過淨火	五一
一〇	標德僱恩的接引	五六
一一	上天堂	六一

1  
我們這個故事有點特別。別的故事只消說故事好了，我們這故事却要說說故事的人也說在裏面。因為沒有說故事的人那段故事，就不會有故事裏這段故事，而且不先曉得說故事的人，就不容易懂。

一 故事的故事



得他說的故事。

你翻開歐洲的地圖一看，最使你注目的就是在它南邊的那隻長統靴子。這靴子就是現在出產墨索里尼的意大利。可是意大利這國度是早已有的了，不過自從十一世紀起，她一向是四分五裂，大家自己打自己，直到七十多年以前方纔統一起來。

如今單表其中一個城，名叫弗羅倫司，意思就是「花城」。原來這是一個山明水媚的地方，到了春天，就遍地都是美麗的花卉，因而得了這樣的稱呼。

約當我們宋末元初的時代，這個「花城」還是個獨立的商業共和國。裏面有一家式徽人家，在一二六五年的春末夏初時節生了

個兒子，本名叫做杜郎德，可是後來他的同學們爲要叫得省力些，就把他叫成丁丁了。他生下來不久，母親就死了，可是他資質極好，體格也很健全，所以後來雖然吃了許多的苦楚，終於成了世界第一等的名人。

「花城」的五月是個頂迷人的季節，因爲那時天氣和暖，羣花盛開，人人都是樂陶陶的。所以當這時候，地方上就要舉行種種快樂的宴會。但丁九歲那一年，有一天他父親帶他到這種五月節的宴會上。在男男女女的許多兒童當中，他看見一個女子，身上穿着一件深紅的輕衫，腰上圍着一條闊闊的帶子，頭髮長長的披着，在花地上跳來跳去的玩耍。說也奇怪，但丁眼睛一下看見她，心裏就愛上她了。

可是他害羞，當時並沒有和她去說話。

原來這女子名叫標德儷思，比丁年紀小一歲，也是弗羅倫司上等人家的女兒，容貌生得非常美麗。她當時見了但丁，雖沒有和他招呼，却也已留着他的影子了。但丁和她雖同住了一個城裏，却如咫尺天涯，再也沒有見面的機會。直到九年之後，有一天但丁纔和她在路上偶然碰頭。那時她有兩個女人一邊一個陪伴着，一看見但丁，好像還認識他，回頭向他招呼了一聲，把個但丁弄得如醉如痴，呆呆的站在那裏，回不出一句話。

過不了幾天，但丁就病了。他在病中發了一種奇想，想標德儷思總有一天是要死的，無端的傷心起來。後來他又做了一個奇夢，夢見

許多女人在街上走，一路哭着，好像非常悲傷的樣子。同時覺得日色無光，花草都黯然失色，接着起了狂風暴雨，連地面都震動起來。那時但丁彷彿覺得有個人站在他牀邊，對他說道：「你知道信息了嗎？你的那個美人死了。」他聽見這話，眼睛朝天一看，見有無數天使簇擁着一團白雲，打空中飛過去。他知道那團白雲就是標德儷思的靈魂，不由得一陣心痛，哭醒過來。

及到病好之後，他仍舊神情恍惚，如有所失，一天到晚只坐在書房裏編愛情的歌曲，替那美人作紀念。誰知不久之後，標德儷思果然死了。他聽見了消息，當然更要傷心。可是有一天晚上，他又做了一個夢，夢見標德儷思住在天堂上，有許多天使擁護她，容貌比先前更美。

磨及到醒來，他就忘記了他的悲哀，因為他已經看見了那女子，相信那女子也能看見他，並且會得愛護他的。

此後不久，但丁就和別的女子結了婚，可是仍舊不忘記標德儂。他因結婚的關係，加入了當時的政治生活。不幸當時的政治情形非常惡劣，國內有黑白兩黨互相鬥爭，久久不決。到了一三〇二年，但丁三十八歲的時候，他的敵黨得了勢，就把他驅逐到外國，永遠不得回去。

從此之後，我們這位大詩人就在他的鄉過着流浪的生活，一時在這國，一時在那國，那種窮愁潦倒的苦况是可想而知的。他懷着一肚子的悲憤，就像我們從前的屈原作離騷一樣，做出一部永遠不朽的

偉大詩歌來。這就是我現在要對你們講的神曲了。

在神曲裏，標德儷思已經住在天堂上。後來但丁由地獄經過淨土，遊到天堂，就須她替他作引導，纔得上去。這裏面的寓意是很明白的。原來但丁看見當時的政治腐敗到極點，人間已簡直同地獄一般，以爲這種地獄是人間的罪惡造成的。要脫離這種地獄的苦楚而去，享天堂的幸福，就須先洗淨一切的罪惡，所以從地獄到天堂，中間須經過一重淨土。但他又相信人間一切罪惡都起於彼此不相愛，所以到天堂的路就是愛，所以要上天堂須由代表愛的標德儷思作引導，因爲男女的愛和其他一切的愛本來沒有分別。

像這樣，我們這位大詩人九歲時那一點點的愛苗，後來竟發育

做世界一部大傑作。但若他後來沒有經過那許多艱難苦楚，這部大傑作也怕要培植不出來。所以神曲雖在他被逐之後就動手做，却直到他住在拉佛那的時候方纔完成，那時離開他的死已經不遠。

但丁於一三二一年九月十四日死在拉佛那，享年五十六歲。那時他的名聲已經很大，弗羅倫司的政府有些懊悔從前的舉動，要把他的遺骨運回本國去葬，可是太遲了！我們這位大詩人是再也不願回國的了！

二 黑暗的樹林

神曲的故事原是一場大夢，可是這樣的夢和尋常的夜夢不同；

它是睜開眼睛做的，而且要許多年功夫纔做得成。

但丁當中年的時候，夢見自己不知怎麼樣的忽然來到一個樹林中。那樹林非常濃密，黑洞洞的透不進一點光來，陰森森的好不叫人害怕。他四面一看，什麼路也沒有，只好摸索着亂闖一陣。樹枝絆倒了，他爬起來再走，又給樹枝絆倒，又爬起來再走，落得皮膚給劃破了好幾處。

這樣亂闖了半天，好容易纔闖到樹林的邊上，抬頭一看，看見面前一座高山，非常峻險，初出的陽光正從山頂照下來。他這纔知道自已已在那黑暗樹林裏過了一夜，回想起來心中猶有餘怖。可是美麗的陽光照在他頭上，使他的希望起來了。他滿望休息一回，爬過了那

座高山便會有平安的道路。

誰知他方纔爬了幾步，便見山上有一隻豹，圓睜着雙眼，攔住他的去路。他欲待退回樹林裏去，覺得樹林裏的黑暗比那頭豹的樣子更要可怕，因此他鼓起了勇氣，仍要冒險爬上去。

又誰知他一抬頭，又見一隻獅子向他大步迎來。那獅子豎起鬃毛，眼中射出饑餓的烈焰。及待細看，見那獅子後面又跟着一頭精瘦的母狼，口中流着饑涎，像是急於要吃人的樣子。這就使他不得不退回林邊來了。同時他覺得山上的日光照不到他站的地方來，四面又漸漸昏黑下去。

正在這危急關頭，他覺得朦朧中好像有個人影向他走來，他就

大叫道：「可憐兒來救救我罷，無論你是人或是鬼！」

當即從朦朧之中回出一個奇怪的聲音來。「我魏吉爾來也。」  
那聲音道。

但丁聽見這話，登時樂的跳起來。原來魏吉爾是從前羅馬的大詩人，但丁從小就讀他的詩，一向對他心悅誠服，叫他做「先生」的。魏吉爾是死了一千多年的了，可是但丁在夢裏並不覺得奇怪。也如我們夢見死了的祖父母，總不當他們是死的。當時但丁看見他的「先生」來了，只覺得心裏高興，便對他叫道：「啊，先生，你做我的引導罷！我出這陰暗的所在，救我離開那些攔路的野獸，你看他們多麼兇猛啊！」他指着那三個可怕的野獸說。

實際上，魏吉爾原是特地來救他的。因為住在天堂上的標德儷，思早知道但丁有難，這纔央托魏吉爾趕來救牠。可是那頭母狼太厲害，就連魏吉爾也沒有力量趕走牠，因此他對但丁道：

「你要逃出這黑暗的樹林，必須另外找出一條路。你前面的山是爬不成的，因為那頭母狼決不肯讓你過去。只是你若肯跟我走，我就有一條路可以帶你去。我這條路先要經過鬼魂所住的「地獄」，這纔經過惡人滌罪的「淨土」，然後到了「天堂」的門口，另有一個精靈會來引導你。那就是如今住在上帝面前的標德儷了。」

但丁恭敬的聽着先生這番話，及待說完，他就回答道：

「先生，帶我去罷，我緊緊的跟着你走。」



### 三 地獄的門

當師弟二人出發的時候，天色已經漸漸黑下來。在平常人，這時候都要停止工作了，可是但丁不能夠停止，他連夜裏也得走。走不了多遠，他就有些懷疑起來，心想這段旅行要經過這許多奇奇怪怪的地方，不曉得將來得到怎麼一個結局，而且他的先生比他聰明得多，自己如何追得上。

魏吉爾見他心裏搖惑，便對他說明，自己是受標德儷思托附來的，並且問他道：「你有這麼有福的一個女子顧念着你，難道還鼓不起勇氣來嗎？」

真個，但丁聽了先生的話，便什麼疑慮什麼恐懼都沒有了。於是他專心一志跟着他的先生，向黑暗的路上前進。

走不多路，便見前面一座高大的城門，門頂上彷彿刻着兩行字，但丁不免要上前去看一看。誰知不看猶可，一看就又使他失掉了主意。原來那上面刻的是「入此門者萬望俱絕」幾個字。他想魏吉爾爲什麼把他帶到這個地方來，便向他道：「先生，你看這幾個字不<sub>1</sub>太可怕嗎？」魏吉爾見他害怕，便怪他怎麼這般膽小，同時緊緊挽住他的臂膀，一同跨進了地獄的門。

剛一進門，便聽見呻吟號哭的聲音充滿空中，又見一羣一羣的鬼魂飄來蕩去。但丁向魏吉爾道：「這是些什麼人的鬼魂？」魏吉爾

告訴他道：『這些人生前優游度日，不向善也不作惡，只顧他們自己，所以罰住在這地獄的門口。』說時，但丁抬頭一看，見空中有一面旗，在那裏隨風飄蕩，底下的鬼魂都跟着它跑，旗到東就東，旗到西就西，自己一點主見都沒有，正如他們在世上做人一般。

看不多時，魏吉爾就拉他走了。不多幾步到了一條河，叫做阿機。河邊也有一羣鬼魂，在那裏看望什麼。但丁也就跟着他們，機亞不一會就見一隻渡船向他搖來。船中坐着一個白髮老人，名叫機亞，就是在這河裏擺渡的。凡有新來的鬼魂，都由他渡到河那邊去。他不住的將船擺得去擺得來，倒也十分忙碌。

船將近岸的時候，那羣鬼魂就越發擠得緊了。擺渡老人將船靠

了岸，便對他們大大嘲罵起來，說他們渡到河那邊就永沒有回來的日子。又說他們從此再也見不得天日，將永遠住在黑暗裏，只有嚴寒和酷熱來磨難他們的幽魂。

那些鬼魂聽了他的話，個個都嚇得大聲號哭，可是又不敢留延不去，因為誰敢留延不去的，擺渡老人就要拿船槳打他。所以不多會兒，大家都服服貼貼的上船去了。

等到諸鬼魂都上了船，擺渡老人纔看見他了。他認得他是個尙有軀壳的生人，便大大發怒起來，厲聲叱他走開去，說他的船是專給惡鬼擺渡的，生人不能在他船上擺渡。於是魏吉爾便對擺渡老人說：「機亞龍，你不要發怒！天上的意思要這客人在你船上渡過去，你不

「可違拗天意。」

擺渡老人聽了這話，心裏雖不高興，也是無可奈何，只好讓他們師弟兩個上船去。

開船之後，魏吉爾對丁說：「你不要怪那老人說話粗魯，因為他從來不曾有過好鬼在他船上擺渡，所以他不願你搭他的船。」

這話剛說完，忽然起了一個閃電，將那幽暗的境界照得通明。但丁吃這一嚇，登時暈倒在船底。

#### 四 凌坡和幽沼

後來他被一聲霹靂震醒過來，覺得自身已經不在渡船中，却在

一個大深淵的邊上。這深淵名叫凌坡。原來地獄像個深洞模樣，裏面分開九層，凌坡就是第一層。在這裏面關的並不是受罪的鬼魂，却是生前不信耶穌教的異教徒。所以有許多著名人物的鬼魂都住在這裏，就是魏吉爾自己也在內。

當時但丁向那黑暗的深淵一看，心裏甚是害怕，便問魏吉爾道：「鬼魂到這裏面來，再能有出去的日子嗎？」魏吉爾回答道：「從前耶穌曾到這裏來，把好些鬼魂帶了出去，如亞當、夏娃、摩西、亞伯拉罕，都是那一次跟他從這裏出去的。」

說着，師弟二人已經進入那黑暗的圈子。在那裏，他們並不聽見哭聲，只聽見一陣陣的歎息。但丁朝前面一看，看見一段路外有一團

火光，照亮了幽暗的一角，心裏覺得奇怪，便問他的先生道：「那是什麼所在？」他的先生答道：「那裏是世界上最名人的鬼魂住的。」說時，便見四個鬼魂向他們走來。一個手裏拿着一柄刀，就是敘寫特羅亞戰爭的希臘詩人荷馬，還有三個是羅馬詩人賀賴士、奧維特和盧坎。他們和魏吉爾是同道，所以都認識他，跑過來和他談話。魏吉爾介紹但丁給他們，說他也是個詩人。他們都歡迎他，邀他一同前去。但丁得同這些大名人在一起，心裏自然很高興。

這六位詩人一面談天一面走，一會兒走到一座城堡，有七重高山和一道晶瑩的河水圍着。但丁跟着大家走過七重門，便見面前一片綠野，比「花城」更要美麗。大家就在草地上坐着說起話來，可是

魏吉爾覺得不能耽擱太久，說了一會就起來和那四位詩人作別，帶同但丁進入另一黑暗的境界，那就是第二層地獄了。

這第二層地獄比第一層的凌坡地面較小，可是收容的鬼魂比較多。門口有個半人半獸的怪物守着，名叫糜諾斯。他的面目非常猙獰，又拖着一條可怕的尾巴。凡有鬼魂經過他的門口，他都拿尾巴打他。打一下就判在第二層地獄，三下判在第三層地獄，餘可類推。

當時他看出但丁是個生人，便對他厲聲叱喝，不許他通過。「你不要受人家的騙，我這頭門是不容易通過的。」他道。魏吉爾當即搶上一步對他道：「你不可攔阻這旅行者，糜諾斯。這是天意，你怎敢違拗！」那怪物聽見這話，只好讓他們通過。

二人進得第二層地獄，便見狂風大作，把些鬼魂吹得東飄西蕩，此起彼仆，完全不由他們自主。其中也有許多是但丁平日從歷史上認識的，最著名的就是迦太基的女王戴多，她當初和特羅亞的大英雄伊尼阿斯兩情相愛，不忍分離，無奈伊尼阿斯因前途事業要緊，不得久留迦太基，她就燒起一堆火，跳在裏面自焚殉愛。這段故事就載在魏吉爾自己做的一部詩裏，所以但丁很熟悉。

可是他當時並沒有遇見戴多，只遇見兩個冤死的同鄉朋友。他們正同鴿子一般任那狂風飄蕩，一看見但丁，就都停下來，對他大哭號啕，訴說他們的冤屈。但丁聽得傷心，也不覺哭暈過去。

及待醒來，他已同魏吉爾來在第三層地獄裏了。這裏住的是一

般饕餮之徒的鬼魂。饕餮是一種極大的罪惡，所以受的刑罰也很苦。那些鬼魂都住在一個可怕的泥塘裏，上面受大雨霰雪不住的打擊。又有一隻三頭的猛犬，叫做蓋培魯斯，守在這泥塘旁邊，常常要踐踏他們，咬他們。

當時蓋培魯斯看見但丁和魏吉爾走近去，就要向他們撲來，可是魏吉爾從地上抓起一把土，扔進那猛犬的嘴裏，他就一動不動了。於是他們平安走過那猛犬，向第四層地獄走去。在這層地獄的門口，坐着財神普魯多，看見他們走來，便對他們厲聲吠喝，把個但丁嚇得不敢上前。可是魏吉爾對他喝了一聲「安靜些！」他就倒在地

上，無能爲力了。

走過那重門，他們就看見一種奇怪的景象。原來人世上有有些人愛錢如命，有些人揮金似土，死後的鬼魂都關在這層地獄裏受罪。可是雖在陰間，那些守錢奴和浪蕩子仍舊分成兩個隊伍，積不相能，一逕拿石子互相拋擲。守錢奴拿石子擲浪蕩子時，口裏喊道：「你們爲什麼要浪費？」浪蕩子也拿石子還拋守錢奴，口裏回答道：「你們爲什麼要吝嗇？」

但丁正看得有趣，他的先生却拉他到第五層地獄裏來了。這裏是一片淒涼的沼澤，裏面的水非常污濁，流入一口幽暗的湖裏，名叫斯底克斯。

但丁向那幽沼裏一看，看見裏面有許多鬼魂，大家相挨擠，相傾

軋面上都現出可怕的怒容。原來人世上有許多人生成易怒的脾氣，死後就罰在這層地獄裏。

他們沿着沼邊走去，不久走到一座塔，就在斯底克斯湖岸上。他們仰頭看時，塔裏正放出一個做信號的火光，隨即對岸的塔裏也放出一個火光，回答這邊的信號。不久之後，就看見一隻渡船從那邊疾駛而來。搖船的人面目非常兇狠，因為他當是什麼惡鬼在那裏等他了。

可是魏吉爾對他喚道：「弗累加斯，弗累加斯，這裏並沒有惡鬼等你。你快來把我們渡過湖去，我們是不會在這裏耽擱久的。」

那擺渡人勉強忍着怒，讓他們上了船。纔一離岸，便見水中陰慘

慘的藏着許多鬼魂，原來人世，上生性驕傲的鬼魂都在這裏了。擺到湖心，但丁看見一個鬼魂伸出頭來向他道：『你這生人爲什麼也到這裏來？』但丁仔細一看，原來是他的一個死了不久的同鄉人。這人生前喜歡擺闊，拿銀子鑲着馬蹄，常常騎着馬在街上誇耀，踩死路上行人他都不管。因此大家都討厭他，給他起了一個綽號，叫做阿根梯（Argenti）就是銀子的意思。

但丁向來鄙視這個人，當時見他的鬼魂伸出頭來，仍舊對他顯出鄙視的神氣，只回答他道：『是的，我很認識你！』誰知那鬼魂登時被這話激怒，伸出兩隻手來扳住船沿，要想翻掉那渡船，叫但丁掉進水裏去。

## 五 從狄斯城到鬼林

虧得魏吉爾看得快，當即將惡鬼推進水裏去。他這纔抱住了但丁，對他說道：「你這對他的態度很是很是。」但丁回答道：「這樣卑鄙的鬼魂還該沈得再深些纔是呢！」誰知這話剛說完，便見湖裏波濤汹涌起來，並聽見許多鬼魂在喊：「拖阿根梯下去！拖阿根梯下去！」霎時間那驕傲的弗羅倫司人就被拖到湖底去了。

這時候，渡船已快近岸。岸上有一個城，叫做狄斯城，已屬第六層地獄的境界。他們從船上看去，見城上一片紅光，彷彿城裏着火的样子。弗累加斯將船搖進一道濠溝，溝裏有一道城牆，像鐵桶一般牢固。

及至繞着城牆走了一匝，這纔看見一個門，却也緊緊閉着。弗累加斯叫他們就在那裏上岸。但丁向城牆上一看，見有無數鬼魂朝下面看，並且兇狠狠的對他吆喝道：「你這生人怎麼敢到這裏來？」

魏吉爾看看勢頭不對，便叫但丁暫時躲開，自己獨個人上去和他們答話。但是一會兒就又垂頭喪氣的回來。但丁知道交涉不成，心裏非常害怕，只求魏吉爾不要丟開他。魏吉爾叫他放心，說這關口雖然難過，他仍舊要設法的。正說時，忽聽見城上有女人的聲音，其中一個道：「糜斗沙，趕快！趕快把這生人化作石頭！」魏吉爾一看，知道不好，急忙叫但丁掉轉身來，眼睛千萬不要往城上看，同時又把自己的手去蒙住他的眼睛。

原來那幾個女子就是復讎女神，一共有三個，身上都圍着一條長蛇，當作腰帶，頭上也有許多小蛇，像蜷髮一樣蟠着。糜斗沙就是三個中的一個。她有種特別神通，誰要看了她一眼，她能登時使那人化做一塊石頭。

正在危急之際，忽聽見湖中掀起巨浪，向城邊衝過來。魏吉爾向湖中一看，心裏樂得什麼似的，急忙放開但丁眼上的手，叫他伏倒在地上。原來那時湖上有二巨人踏水而來，如履平地一般。這巨人非別，就是耶穌基督，特地救他們來的。

城上的鬼魂們看見耶穌來了，早已逃得無影無踪。耶穌走到城邊，把手杖向着城門只一擺，城門就全開了。他却對二詩人並無一言，

便仍過湖而去。

於是二詩人安然走進第六層地獄，一看城中並無房屋也無街衢，只見許多坟墓滿佈着，裏面都有烈火噴出來，同湖邊的塔一樣。

此去不遠，就到了一座峭巖的邊上，便是第七層地獄的門口了。這裏也有一個怪物名叫糜諾陀的守着。魏吉爾對他叱了一聲，他就避開了。

於是二詩人爬下那巖，來到一條赤色的河道。這是生前曾殺人者居住的所在。河邊有無數半人半馬的怪物守着。這種怪物名叫坎陀，手裏拿着弓箭。河中的鬼魂如想逃走，他就拿箭射他們。

當時二詩人走近河邊，那些坎陀就喝道：「站住！你們是那裏來

的不說明了就開箭。魏吉爾對他們說明來意，並叫他們派一個坎陀來作引導，他們就欣然依從了。

有一個坎陀渡過河來，引導他們沿河而行。那河道愈走愈淺，及到只剩一脚板水，那引導的坎陀就自己回去了。

二詩人離開赤河不久，就看見一片樹林。但丁看看那樹林很奇怪，和人世間完全不同。樹上葉子很多，可都是死灰色的，沒有一片綠葉。樹幹樹枝都盤結彎曲，不見一顆果子，只見叢生的荆棘。也不聽見鳥叫，只聽見哈悲哀泣。你知道哈悲是什麼原來也是一種怪物，有翅膀，有腳爪，和尋常的鳥雀無異，可是面孔和身體都是女人的。哭時聲音非常淒楚，人聽見都不由毛骨聳然。

可是但丁當時走進樹林，覺得不僅有哈悲的叫聲，並彷彿空中充滿着人類的感歎和悲泣。他心裏奇怪，向四面樹隙中窺探了一回，却不見一個人影。魏吉爾知道他在詫異，便對他道：「你試把樹枝折一枝下來看。」但丁果然依他的話，折了一枝棘樹枝。說也奇怪，登時那棘樹就發出人聲哀哭道：「你爲什麼折了我啊！你不知道你周圍這些樹都是人類嗎？你這人怎麼沒有憐憫心的！」說時從那折枝的斷口流出許多眼淚來。但丁見這情形，嚇得連忙把手裏的樹枝扔在地上。

原來這樹林裏的樹木實在都是人類的鬼魂，只因他們生前懼怯自殺，所以罰在這裏受罪的。

當時但丁心裏覺得很難過，魏吉爾因係自己叫他拗折，也覺得很是抱歉，便問那鬼樹道：「你生前叫什麼名字？爲什麼罰在這裏的？」那鬼樹答道：「我就是微尼耶啊！」聲音非常悲慘。

微尼耶這名字是但丁所熟知的。他因有才能，有學問，官至意大利大臣之位。後來同列的朝臣妬忌他，假造書信，告他通敵。意王誤信讒言，命人挖掉他的雙目。他氣憤不過，自殺身亡，因被列入這鬼樹林裏。

二詩人聽了他的哀訴，着實傷悼一回，這纔逃出鬼林而去。走不多遠，就到了一片荒涼的平原。這裏是第七層地獄的另一部分，專給那些侮蔑上帝的人住的。平原上一無所有，空中却不斷的下着大雨。

無數的鬼魂有的奔來跑去，有的臥伏地上，哭聲震天，淒楚不堪聞聽。三詩人只在邊境上站了一會，覺得不忍再看下去，就離開了。

## 六 出地獄

但丁在地獄裏進得愈深，景象也愈可怕。離開荒涼的平原之後，魏吉爾就把他帶到一個非常危險的深谷。谷底叫做馬雷波魯，是處罰奸謀欺詐者的所在，便屬第八層地獄的境界了。

谷裏有一條懸河，從谷頂奔流下來，發出隆隆的巨響。要從第七層降到第八層，必須從這條懸河通過。當時魏吉爾吩咐但丁把腰上的帶子解下來給他。他接過帶子，就同釣魚一般放下河去，然後站在

那裏靜等着。

等了許久，纔看見一個怪物，形像非常可怕，從河裏泗上前來，把前身伸上谷口。這怪物名叫蓋理翁，老住在這懸河裏，性情非常暴烈。魏吉爾叫但丁暫時往後躲一躲，便開始撫慰他，要他駝他們下河去。及後但丁回到谷口，魏吉爾已經跨在那怪物的背上，對他叫道：「不要害怕，你騎在我前面，就不會給他的尾巴傷害了。」但丁只得硬着頭皮，也跨了上去。那怪物掉轉了頭，便擺着雙腳，慢慢向谷中泗下去。到了谷底，那怪物停住了步，卸下背上的重載，便逕自去了。二詩人踏地之後，便聽見四面哀哭之聲，更加淒楚。原來馬雷波魯遮就是「惡坑」的意思。這裏有許多個深坑，關着各種罪名的惡鬼。魏吉爾

把但丁帶入第一坑中，但丁看見那種可怕景象，不覺大哭，魏吉爾只得同抱小孩子一般將他抱出來。

第二坑裏關的是侵吞公款及欺騙吞沒朋友銀錢的罪犯。那裏面灌着滾水，進去之後就永沒有出來的指望，因為有許多夜叉手裏拿着撓鉤守在那裏，誰要想逃出來，都會立刻被鉤回去。

最後一坑關的是一般偽善者的鬼魂。他們在地獄裏穿着寬大的袍子，頭上戴着風兜，同和尚戴的一般。那種風兜外面鍍過金，看起來十分漂亮，實底却是鉛做的，戴在頭上沉重非常，連走路也走不動。所以那裏面的鬼魂個個都彎着頭，一步挨一步的走路，一邊走一邊哭，形狀甚是可憐。

走完了那些深坑，再下去就是最低一層地獄了。師弟二人正在尋路的當兒，忽聽見一聲極響的吹角聲，人世間無論怎樣大的響雷也比它不得。但丁想從濃霧瀰漫中看一看那吹角的是誰，可是什麼也看不見，只見幾座雄偉的堡砦矗在他的面前。他就向魏吉爾道：「先生，那是什麼堡砦呀？」魏吉爾道：「你不曾看清楚，那些不是堡砦，是巨人呢。」

說着，魏吉爾走到一個巨人面前，求他送他們到第九層地獄裏去。那巨人當即彎下身子，將手掌平放在地上。魏吉爾抱住了但丁，爬進他的手掌心，他就把他們輕輕一托，托到冰湖上放下來。於是兩位詩人到了地獄的極底了。

這裏是奸人和賣國賊受罪的所在，當初出賣耶穌的猶大就關在這裏的。

正在看時，忽見前面旌旗招展，一個很長的行列漸漸近來，原來是冥王盧錫福打那裏經過。這時地獄已經走盡，最要緊是要尋一條出去的道路。魏吉爾見冥王來了，覺得機會不可錯過，便叫丁牢牢抓住他，鼓起了勇氣，竟把冥王當作一個階梯，從他身上一步步爬出他的國境去。

及爬到冥王頭頂，便見面前有個洞口，有快樂的日光透漏進來。於是師弟二人撇開了冥王，跨過那洞口，就又重見了天日，不覺心神爲之一爽。

## 七 入淨土

但這重見天目的所在，仍舊不是人間，却是他夢中的另一境界。這境界名叫「淨土」，意思就是滌淨人間罪惡的所在，猶之洗淨身上污垢的澡堂一般。淨土也分層次，共計有七層，隨罪惡滌淨的程度逐漸升上去。在地獄裏，層次愈深，希望愈少；在淨土裏，則層次愈高，希望愈多。進入淨土的幽靈原也仍舊要吃苦，可是這裏的吃苦是有希望的。所以淨土的形狀是一座山，要我們一層層的努力爬上去，及至爬到山頂，便只一步就可跨進天堂了。

魏吉爾和但丁出了地獄，過了一夜。第二天黎明時分，天色皎潔，

他們先看見遠處有一片大海，波平浪靜，映着初陽，非常美麗，心裏很覺快樂。

他們對那遠海看了多時，及待回頭，纔見身邊站着一老者，面孔像太陽一般光明，肩上披着白髮，胸前披着白髯，使人肅然起敬。他是羅馬的詩人卡多，如今派到淨土裏看守海岸的。

「你們是誰？」他把兩人看了看，問他們道。「怎麼從他獄裏逃出來的？」魏吉爾一面叫丁向他跪着，一面對他說：「明天上有個婦人叫他領導，這人經過這裏的情由。」卡多就道：「那末你到海邊去折一枝蘆葦，圍在他身上，洗掉他臉上的淚痕和煙塵。這纔等太陽昇高時，你就可以看出那一條是上山最容易的路了。」

魏吉爾依着老者的話，便同但丁走進一片尙帶露水的草地，隨即彎身下去，抹了一把露水，洗淨但丁臉上的淚跡和煙塵。這纔又走到海邊，重又彎身下去，折了一枝蘆葦，圍在但丁腰上。說也奇怪，那枝蘆葦被折之後，登時就有一枝新的抽上來。

你道那老者爲什麼叫但丁圍着蘆葦？因爲蘆葦是謙虛的象徵，凡要到淨土裏滌淨罪惡的，第一須有謙虛的美德。

蘆葦圍好之後，師弟二人正向海中眺望，忽見海上湧起一團光明，向他們那邊疾駛而來。那光團愈來愈大，及至將近海邊，魏吉爾辨出是天使的翅膀，便對但丁喊道：「跪下，跪下，合你的雙手。你看那邊

天使來了。」

天使登岸之後，在每個精靈身上都畫過十字，這纔仍向海中疾駛而去。過不多會，卡多就來催促大家登山了。魏吉爾和但丁就跟着大家前進。

走到山脚，但丁一看上面非常峻峭，心裏覺得爲難起來。可是魏吉爾早已上去一段路了，他只得也手脚並用的追趕上去。看看追不上，便喊道：「先生，你等我一下呀，我追不上呢。」魏吉爾回頭見他感肩喘氣，便指着上面一塊山坡道：「我們到那邊去休息。你要知道這座山開頭峻峭，往後平夷，愈往上爬愈省力。你千萬不可灰心。」

但丁聽了這話，覺得非常慚愧，只得用出全身氣力，拼命跟着他的先生爬上去。原來這一帶地面，都還是淨土的外圍，離開淨土的門

還有許多路。及到傍晚時分，還看不見淨土門的影子，魏吉爾只得向路旁一個精靈去問訊。那精靈告訴他，說那裏離開淨土的門仍還很遠，須得休息一夜，第二天再走。

那精靈說完了話，就把師弟二人帶到一個美麗的山谷裏去過夜。那裏的草非常之綠，那裏的花像金銀一般光輝，並且異香四溢，絕非人間所得有。

一會兒天色黑下來，草地上坐着的許多精靈就一齊開始唱歌，歌聲正在熱鬧，忽然空中出現兩個天使，他們的袍子和翅膀都同春天的草葉一般綠。那引導的精靈告訴魏吉爾說：「他們是到這裏來守夜的，因為你看，我們的仇敵現在就已出現了。」

魏吉爾和但丁隨他指點的所在看去，見有一條長蛇蜿蜒而行，伸着舌頭，垂着饞涎，像是急欲擇肥而噬的樣子。但一聽見空中翅膀的聲音，它就急忙向山谷外面逃走了。

這時但丁已疲倦非常，不覺躺在草地上，昏然入睡。隨即有一女子名叫盧冀亞的，來對魏吉爾說：「趁他睡時讓我帶他走幾步，好使他省些氣力。」說着，她就將但丁一把抱在懷中，如抱嬰孩一般，叫魏吉爾後面跟着，一直來到淨土的門口。

次日清早，但丁睜開眼睛，已失那美麗山谷的所在，見身邊只有魏吉爾一人，面前是一座高門，非常壯麗。

那門有三步台階，在最高一步上坐着一個天使，見他們走近，就

問他們爲什麼沒有天使作引導。魏吉爾告訴他，說是天女盧冀亞帶他們來的。那天使便道：『你們真有福！』

於是師弟二人相將步上台階去。第一階是白大理石做的，光亮得可以照見影子。第二階是粗紫玉所做，縱橫都有一條條的紋路。第三階則紅玉所做，紅的如同火燄一般。上了這一階，魏吉爾就叫但丁跪下來求那天使開門。

那天使身穿一件深灰色的袍子，手裏拿着一柄刀，見但丁跪在他面前，便彎下身來，拿刀尖在但丁額上劃出七個P字。這P字是意大利文 Pecore 的第一個字母，代表『罪』的意思。畫完，他對但丁道：『你入門之後，這額上七個字母自然會逐一洗去。』說着，指出兩

把鑰匙，一把金的，一把銀的，開了門，吩咐道：「進去罷！可是要當心，千萬不可回顧，因若一回顧，你就全功盡棄了。」

那門在門鍵上磨響，聲如巨雷一般。但丁隨魏吉爾跨進門限，隨即聽見讚美的歌聲，空中爲之震動。二人爬上一條狹道，不久就到一片傍山的平原，那就是第一重淨土了。

八 全山震動

在這裏，但丁看見許多精靈，肩上都駝着巨石，佝僂而行。這些精靈生前性情驕傲，所以在這裏肩荷重石，無非教他們練習謙虛的意念。但丁看見這情形，頓時覺得心平氣和，絕無一點驕矜的意念。

從此前去不遠，忽見一個天使迎面走來，穿着一件雪白的袍子，面孔光亮得同啟明星一般。他一走近但丁，便伸出兩臂，展開雙翼，對他說道：「來罷，此去就是進入第二重淨土的階梯，你將不再感覺困難了。」說着，帶他們走到一道峻峭石級的脚下，轉身把翅膀在但丁額上一拂，就自去了。

這時但丁頓覺身上輕鬆，像似卸下了一付重擔。便對魏吉爾道：「先生，這階梯看似峻峭，我可不覺爲難了。」魏吉爾道：「是啊，如今你額上已經除了一個字，所以有此進步。等到其餘六個字一齊除去，你就不但不感困難，並且樂於從事了。」

但丁聽見先生的話，伸手往額上一摸，果然已經除去一個字痕。

原來驕傲這種罪惡，已在第一重淨土裏洗掉了。

爬過那石級，就是第二重淨土。這裏面所要洗滌的是嫉妬的罪惡。當時師弟二人緩緩前行，看見裏面的精靈都穿着粗布衣裳，眼上用鐵網罩着。這是要他們不見外物，庶幾多有自省的時間，可以慢慢斷絕了妬念。

走了許久，天色已晚，却忽見空中現出一團光明，比落日的光輝更要耀目。但丁正給炫得睜不開眼睛，突覺面上又受那麼輕輕的一拂，心知又是天使的翅膀，伸手往額上一摸，果然又除去一字了。

進了第三重，便見滿天濃霧，辨不出面前的路徑。這裏是一般易怒之人滌罪的所在。魏吉爾看見但丁踉踉跄跄，雙腳踏不穩，叫他攙

扶着自己的肩膀走。

走不多遠，便見遠處一點光明，漸近漸大，原來又是一個天使來引路了。那天使走近時，但丁就又覺額上受着一拂。這時他已懂的這一拂的意義，一摸額頭，果然第三個字痕抹去了。

此後就是第四重淨土的境界，裏面住着一般惰夫的幽靈，正在那裏練習勤勉。這時天色已晚，但丁看見那些精靈匆匆忙忙奔來跑去，都像有什麼重要事情要趕緊做完的樣子。

在那裏過了一夜，第二天太陽一上，魏吉爾就催但丁起來趨路。不久聽見一種異常溫和的聲音對他們叫道：「進這裏來罷。」但丁抬頭一看，見面前一道石級，一個天使等在那裏。但丁走近時，那天使

又在他額上一拂，於是第四個字被抹掉了。

於是師弟二人進入第五重淨土，乃是一般守財奴淨罪的所在，但丁四面一看，見有許多幽靈都伏在地上，嗚嗚哭泣，正覺傷心，忽然脚下的地面動搖起來，接着一陣歡呼的聲音從各重淨土發出，使得全山一齊震動。隨後聽見四面都在唱：「光榮歸於至高處的神。」這樣唱了些時，於是一切又都平靜。

當時師弟二人都覺莫名其妙，只得納悶前行。後來遇見一個精靈向他們招呼，他們就趁機會前去問他方纔全山震動的緣故。那精靈答道：「這淨土裏沒有狂風暴雨，也沒有雷霆閃電，本來沒有原因使它震動的，可是每當一個精靈淨罪圓功，可以進入天堂時候，它就

要全山震動一次，並且全體的精靈都要歡呼慶祝。這回的震動是爲我而起的，因爲我已經在這裏面修煉五百多年，如今功德圓滿了。」

原來這精靈也是一個羅馬詩人，名叫斯旦希亞士，比魏吉爾後生一百年，生平非常佩服魏吉爾的著作，常以不得一見爲恨事。當時但丁對他說，他面前站的就是魏吉爾，他就高興得了不得，趕快跪下來，雙手抱住他的膝頭，叫他「先生。」

### 九 過淨火

於是又有一個天使下來，拂去但丁額上的第五字。他這纔偕同魏吉爾和斯旦希亞士進入第六層淨土。

這裏是感化饕餮之徒的所在。他們走不多遠，便見路中心有一棵美麗的樹。那樹的最高枝上掛着許多甜美芳香的菓子，底下的樹枝却是空的。樹上面有一塊巖石，石上有一條溪，水是結晶的，那樹受着它的灌溉，却不能供人作飲料。因此那些精靈見有菓子吃不得，見有水喝不得，這樣磨練多時，就會把饕餮的性情慢慢改掉。

但丁正看得有趣，忽聽得一個聲音不知從什麼地方叫出來道：「你們趕快前行，不可逗留在此！」於是三個詩人只得又低頭前進。走不多時，便見一個天使迎面走來道：「你們如要上昇，須從這條路走。」說着，把翅膀在但丁額上一拂，於是第六個字抹去了。

但丁隨着兩位詩人進入第七重淨土，便見一條非常危險的狹

道，一面是塊險惡的懸崖，一面是個燒到白熱的大爐子。這爐子裏放的是淨火，凡要從淨土昇上天堂，必須經過這淨火，就如黃金須經火煉，方纔質地可以純淨一般。

當時但丁先往懸崖上一看，見下面深杳無底，不由的雙膝酥軟，抖擻不定，及往後倒退一步，又險些兒踏進爐子裏去。正在惶恐趨避，忽見一個天使出現在面前，先把翅膀抹去他額上最後一個字，這纔對他說道：『你須走過這淨火，否則不能前進了。』

但丁聽見天使的話，只是默默站着不動，彷彿木僵了一般。過了許久，他纔向那火爐近前一步，可是仍舊沒有勇氣踏進去。

於是魏吉爾對他道：『你不要害怕，這火是不傷人的。你進裏面』

去，不但會感着苦痛，並不會損你一根毫髮。你不信，可先把你的衣角伸進去試試看，看會不會燒着。」

可是但丁眼看着那熊熊的火光，終於遲疑着不敢進去。

於是他的先生對他大聲叫道：「但丁，但丁！如今標德儷思和你只這一火之隔，可惜竟成咫尺天涯了！」

但丁聽見標德儷思的名字，頓時如從夢中醒覺，便向他先生臉上望了一眼，表示出信任他的誠意。於是魏吉爾再鼓勵他道：「好罷，我們不可耽擱了。」同時火的那邊也有一個聲音唱道：「來罷，來罷，天父祝福你！」這樣，魏吉爾、但丁和斯旦希亞士相將跳進淨火中，隨着天使歌聲的引導，不多時就已達到彼岸了。

那岸邊有一道石階，三人正待爬時，天色已經昏黑，於是各據一階坐下來休息。一會兒天上星星出現，光耀奪目，與人世所見完全不同。但丁瞻仰了一回，不覺沈沈入睡。

次日醒來，魏吉爾已經先起。他一見但丁睜開眼睛，便先向他道賀，因為就在那一天，他可以同標德儷思見面了。

他們一同爬上了石階，這時但丁覺得身體輕靈，彷彿長着翅膀。一會兒達到階頂，魏吉爾告訴但丁說，他不久就不再做他的引導了。「這裏太陽照得這麼光明，花開得這麼美麗，他說：『你可以隨心所欲，盡情遊玩一回。』及等標德儷思前來引導你，我就要和你分別了。」說着，兩位詩人一同向天堂邊境上的一個樹林慢慢走去。

一〇 標德儷思的接引

夏日清晨的陽光篩進樹林的綠葉。微風載着芬芳，飄拂着茂盛的樹頂。鳥雀在枝頭跳來跳去，嚮出絕妙的歌聲。這就是那天畔幽林的風景了。當時二詩人漫步前進，不覺來到一條小溪，風景幽絕，他們看看捨不得走，就在溪邊坐下來休息。

但丁看過對岸見羣樹方在萌芽，百花正在蓓蕾，美麗不可名言。可是比一切更要美麗的却是一個女子。她正在花叢中慢慢走着，一壁摘花，一壁歌唱，那聲音的美麗，是人世間決然沒有的。

你總以為這就是標德儷思了，可是不然。她名叫麥蒂兒達，乃是

另外一個住在天堂的女子。當時但丁也認得她不是標德儷思，所以只向她叫道：「美人啊，請你走近些吧！」你想那時但丁爲什麼不自已過溪去呢？爲的那溪太闊，過不去嗎？不是的。那溪並不闊，一步就可跨過去，可是但丁在進天堂之前，必須要把身子在兩條溪水裏浴過。一條叫做雷德，意思就是「忘溪」，誰要在裏面洗了一個澡，就會忘記以前做過的一切事情。還有一條叫尤諾耶，也就在附近，誰要在裏面浸過一下，就會記起以前做過的一切好行爲。

當時那對岸的美人聽了但丁的招呼，就走到溪岸，和他隔溪對立，口裏唱道：

「那和華啊，你的事業使我歡欣，

「我因你手成的工作歡呼得勝。」

唱着，眼睛向懷中抱着的花朵看了一下。於是她和但丁隔溪並行了一段路，這纔突然對他叫道：「我的兄弟，你看啊！你聽啊！」

這話還未說完，但丁忽見有一團光明把全個樹林照得雪亮，同時聽見一片美麗歌聲流漾在空際。仔細一看，纔見那團光明裏有七支金燭臺，上面都點着蠟燭，比清天的月亮還要光明。他心中非常驚異，回過頭去想問他先生一聲，誰知魏吉爾也同樣現出驚異的樣子，正在那裏看得出神。

於是麥蒂兒達叫他們向金燭臺後面看去。他們依了她的話，看見燭臺後面有個大行列，大家都穿着白袍子，簇擁着一部凱旋車。

慢慢的，那行列走近前來，直到麥蒂兒達所站的地點方纔停住。於是那些穿白袍的精靈一齊歌唱道：「來，我們的姊妹來自黎巴嫩！隨即大家拿起一把一把的百合花，向他們自己頭上和那凱旋車上撒去，一面大聲歡呼着：「祝福，祝福，祝福且歡迎！」

於是從那百合花的雨障裏面慢慢現出一個女子來。她面上蒙着一層雪一般的面幕，頭上戴着一個橄欖花冠，身上披着一件綠色的斗篷，裏面露出火燄一般紅的袍子。這就是標德儷思了。

但丁回轉頭來尋找魏吉爾，彷彿孩子有什麼樂事要找他母親告訴一般，誰知魏吉爾早已不知去向，於是他就悲傷得哭了。

標德儷思就對他道：「但丁，你不要因看不見魏吉爾這點小事

而哭。要知道你該哭的事情多着呢。她於是向他申責備，說她在她死後的生活並不能夠純潔，還該深深痛悔纔是。但丁覺得她責備的話句句得當，霎時悲愧交集，就倒在地上暈過去了。

及待醒來，麥蒂兒達正把他引過雷德河。一經達到彼岸，他就忘記了以前的一切，只聽見周圍的天使歌道：「洗我罷，洗得我比雪還要白！」

於是他又到了標德儼思面前。這時她已經除掉面幕，但丁看見那清明皎潔的眼裏流露出戀愛和慈悲，臉上也現出微笑，他這纔感着快樂。

於是標德儼思又叫麥蒂兒達引他到尤諾耶河中。一浴之後，他

就只記得生平所做的好行爲，一切羞愧的思念頓時消釋。

這樣，經過了淨火的鍊燒和河水的洗濯，我們這位詩人的靈魂已經十分純潔，於是標德儷思就要帶他進入天堂了。

一 上天堂

可是我們這本小書已經快完，但丁在天堂上的事情只能略略說一說。要知詳細，只好等你們長大起來自己去讀神曲的原本了。

標德儷思先帶他進入月亮，這就是第一重天，裏面住的是一般曾對上帝爽誓的精靈，德性並不很高，所以層次也較低下。

第二重天是水星，第三重天是金星，裏面住的是人世間的聖主

賢君但丁在那裏遇見羅馬大帝查士丁尼一世，因得聞知許多歷史上未詳的事蹟。

第四重天就是太陽，裏面住的都是人世間的先知哲士。從前最著名的聰明王帝所羅門就在這裏，意大利的著名學者阿奎那也在這裏。當時但丁遇見阿奎那，平日心中所藏蓄的許多疑問一時都得解決。

第五重天是火星，裏面住的是中世紀的十字軍英雄和一般爲國捐軀的戰士。這裏有一點特色，就是那些精靈的座位排成一個十字形，各按勳功的高下佔着不同的座次。但丁在這裏遇見他的一個遠祖，對他敘述從前弗羅倫司的風俗人情，及聽但丁說到目前的狀

況，他就不勝今昔之感。又叫但丁立志做這部神曲。

第六重天是木星，裏面住的是人世間公正的執法者，座位列成老鷹形。

第七重天是土星，裏面置一長梯，高不見頂，原來這裏面住的是人世間的隱士和修道士，所以身居高遠的境界，輕易不得見面。

第八重天是諸恆星，但丁到這裏時，標德儷思叫他往後回顧一下，但見烟雲縹緲，隱約微茫，方知天堂境界之宏大，決不是人智所能窺測。

從此歷過第九重天，就是最高天了。這天叫做大光明天，裏面光明耀目，但丁以人世凡軀，竟至睜不開眼。於是標德儷思帶他先到光

河去練習些時，這纔回到大光明天上，正值諸天使凱旋，那種莊嚴景象，把個但丁看得呆目結舌。

及待回頭，已失標德儼思的所在，身邊換了一位老者了。這老者就是中古的著名高僧聖柏爾拿。他對但丁說標德儼思已歸位去了，他若要瞻仰上帝的容顏，須得先向聖母馬利亞去求指引。但丁依了他的話，向馬利亞乞得允諾。於是上帝的容顏居然被他窺見了。

到了這裏，但丁這個大夢的最後目的已經達到，神曲也就此告終。至於我們這位詩人怎樣從夢裏醒來，他自己不會告訴我們，我們也沒有知道的必要。

### 本書重要人地名原文表

但丁 (Dante Alighieri, 1265—1321)

神曲 (Divina Commedia)

弗羅倫司 (Florence)

杜郎德 (Durante)

標德儂思 (Beatrice)

拉佛那 (Ravenna)

魏吉爾 (Vergilius, or Virgil)

阿機侖河 (Acheron)

機亞龍 (Charon)

凌坡 (Limbo)

荷馬 (Homerus, or Homer)

奧維特 (Ovidius, or Ovid)

賀賴士 (Horatius, or Horace)

盧坎 (Lucretius, or Lucan)

糜諾斯 (Minos)

戴多 (Dido, Queen of Carthage)

伊尼阿斯 (Aeneas)

- 蓋培魯斯 (Cerberus)
- 普魯多 (Pluto)
- 斯底克斯 (Styx)
- 弗累加斯 (Phlegyas)
- 糜斗沙 (Medusa)
- 糜喏陀 (Minotaur)
- 坎陀 (Centaurs)
- 哈悲 (Harpy)
- 微尼耶 (Piero delle Vigne)
- 馬雷波魯遮 (Malebolge)
- 蓋理翁 (Geryon)
- 卡多 (Cato)
- 盧冀亞 (Lucia)
- 斯坦希亞士 (Staius)
- 麥蒂兒達 (Matilda)
- 雷德 (Lethe)
- 尤諾耶 (Eunoe)
- 黎巴嫩 (Lebanon)

新生命大衆文庫

第三輯

每冊洋一角五分  
每輯洋一元五角

第二輯

世界文學故事

共十二種

- |     |         |      |      |      |      |
|-----|---------|------|------|------|------|
| 第一種 | 希臘神話    | 徐調孚編 | 第七種  | 百貨商店 | 茅盾編  |
| 第二種 | 神曲      | 傅東華編 | 第八種  | 娜拉   | 胡伯慇編 |
| 第三種 | 羅米歐與朱麗葉 | 陳少平編 | 第九種  | 罪與罰  | 徐懋庸編 |
| 第四種 | 浮士德     | 伍蠡甫編 | 第十種  | 父與子  | 黃源編  |
| 第五種 | 吉訶德先生   | 汪佩然編 | 第十一種 | 紅樓夢  | 陳寶麟編 |
| 第六種 | 鐘樓怪人    | 謝六逸編 | 第十二種 | 西廂記  | 宋佩章編 |

第一輯及第三至七輯尚有詳細目錄函索即寄

（四、五）

上海南京路新生命書局發行 北平武昌



房龍著 傅東華譯

# 我們的世界

插圖五百餘幅 · 彩色插圖十餘幅

有以政治的區劃，敘述地理的；有以經濟的關係，編著地理的；但是從沒有把政治、經濟、歷史、地理，冶成一爐，用文藝的故事體來執筆者，有之，首推房龍這本「我們的世界」。他先從天文地理講起，說明地球的地位，次及水陸山川的形成，環境與人類種族的關係，最後乃分爲國別的敘述。中附插圖百餘幅，彩色圖十餘幅，此種圖畫，都出著者手筆，與普通之僅表平面者不同，從這裏我們可以看出山川分配的立體的整個地形來。譯者傅東華先生是我們當今著名的文藝作家，文學教授，以之翻譯這部富於文藝趣味的地理故事，真是美具難併，堪與房龍原著並稱雙璧。

—— 實 價 二 元 二 角 ——

上海 南京 新 生 命 書 局 發 行 北 平 武 昌

新生命大辭典

編者 邢墨卿

每册大洋五角  
每輯大洋五元

特輯 小辭典 共十二册

第一種 新名詞辭典 邢墨卿編 第七種 世界地名辭典 陳少平編

第二種 文學小辭典 黃源編 第八種 現代世界人名辭典 張迪虛編

第三種 社會科學小辭典 陳天鷗編 第九種 國際政治經濟辭典 嚴靈峯編

第四種 自然科學小辭典 陳嶽生編 第十種 現代中國政治經濟地圖 樊仲雲編

第五種 世界歷史小辭典 徐懋庸編 第十一種 現代世界政治經濟地圖 鍾敬之編

第六種 中國歷史小辭典 周木齋編 第十二種 世界大事年表

第一輯至第十二輯另有詳細目錄函索即寄

(聯、二六)

上海南京 新生命書局發行 北平武昌

民國二十三年六月五日出版

(世界文學故事之二)

神曲

實價一角五分

版權所有



翻印必究

1—3000

編著者

傅東華

出版者

陳寶驊

發行者

新生命書局

發行所

上海棋盤街寶善里

新生命書局

分發行所

南京太平路  
北平城隍廟  
武昌橫街

新生命書局

門市部

上海四馬路望平街

新生命書局



# 17  
232454  
133

HO 7

232454



價一角五分